

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN4530
ENGLISH TITLE Translation Workshop: English-Chinese
CHINESE TITLE 翻譯工作坊:英譯中
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION (as stated in the Student Handbook) This course aims at enhancing the knowledge and skills of English-Chinese translation through group discussion with fellow students as well as individual consultation with the teacher. Each student should have completed a substantial piece of translation by the end of term.

COURSE OVERVIEW

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc)

This is an advanced course in English-Chinese translation. Students will be guided to visit the translation practices of major genres of texts, before working on a long translation project of their own choice (ST of about 4000 words), with commentary and analysis. Project presentations will be held weekly from the sixth week onwards, each to be followed by group discussion and teacher feedback on topics of common interest, such as sentence style, register, text cohesion, and intercultural pragmatics.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)

Expected learning outcomes (maximum length: 250 words in English and 200 words in Chinese)
(A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

After completing the course, students should be able to :

- analyze problems in translated texts
- produce a target text appropriate for its purpose
- explain and appraise different approaches to translation and translation quality assessment

設課目標

培養學生以下的核心能力:

1. 分析譯文, 解難辨謬
2. 按照預定目標, 製作適切到位的譯文
3. 對當前翻譯理論的發展大勢與爭議, 能明白解說, 擇善為用。

Implication for learning activities (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)

(The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

Range of learning activities:

Lectures

Group discussions

Project presentations and commentaries

Term project

教學模式:

大課教學

小組討論

長篇翻譯

作業彙報與評論

Implication for assessment (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)

(The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or

examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

Range of assessment tasks:

Long Translation

Presentation and Commentary

Participation

學績評定範圍:

長篇翻譯

作業彙報與評論

課堂參與

LIST OF TOPICS

LIST OF TOPICS

1. Revisiting old battlefields : the nature of translation and translation quality assessment
2. Translation techniques (English – Chinese)
3. Common translation problems (including sentence style, register, emphatic speech , text cohesion, and intercultural pragmatics)

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week	Hours per week	Hours per week
2 hours	1 hour	

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Long Translation	50%
Presentation	20%
Commentary	20%

Participation	10%
---------------	-----

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

1. English language references

Randolf Quirk *et al.* : *A Comprehensive grammar of the English language* (London : Longman, 1985.) Kate Fox, *Watching the English*, (London : Hodder, 2005.)

Joseph M. Williams, *Style : Lessons in Clarity and Grace* (New York : Pearson Longman, 2007.)

Geoffrey Leech, Mick Short. *Style in fiction : a linguistic introduction to English fictional prose* (2nd ed.) (New York : Pearson Longman, 2007.)

2. Chinese language references

呂叔湘編:《現代漢語八百詞》(北京:商務印書館,1999) 黃伯榮,李煒主編:《現代漢語》,(北京:北京大學出版社,2012)

馮勝利著.《汉语书面用语初編》,(北京市:北京语言大学出版社,2006)

3. Translation references

Munday, Jeremy (2009). *The Routledge companion to translation studies*. London & New York : Routledge.

Baker, Mona (2011) *In other words: A coursebook on translation*. London & New York : Routledge.

叶子南(2008):高級英漢翻譯理論與實踐,清華大學出版社。

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
e.g. 1	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Overview ➤ Translation market in Hong Kong 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Group exercise ➤ Assignment #1
2	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Skopos theory and the manipulation of information ➤ Planning and delivering a final translation for clients 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Reading: Munday (Chapter 5) ➤ Assignment #1 due; Class quiz
1	TBA	
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Ms. Jiang Hong
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)